Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śniada jestem, lecz piękna, jerozolimskie córki, jak namioty Kedaru,\* jak zasłony Salomona!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem śniada — lecz piękna, jerozolimskie panny, jak namioty Kedaru, jak zasłony przybytków Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czarna jestem, ale piękna, o córki Jerozolimy, jak namioty Kedaru, jak zasłony Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czarnamci, alem wdzięczna, o córki Jeruzalemskie! Jestem jako namioty Kedarskie, jako opony Salomonowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie patrzajcie na mię, żem jest śniada, bo mię opaliło słońce. Synowie matki mojej walczyli przeciwko mnie, postawili mię stróżem w winnicach: winnice mojej nie strzegłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czarna jestem, lecz piękna, córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak zasłony Szalma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śniada jestem, lecz piękna, o córki jeruzalemskie, jak namioty Kedaru, jak zasłony Szalma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Śniada jestem, lecz piękna, córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak zasłony Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czarna jestem, lecz piękna, o córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak szałasy Szalma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czarna jestem, lecz piękna, o córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, jak nakrycia namiotów z Szalma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не глядіть на мене, бо я чорна, бо сонце мною погордило. Сини моєї матері билися зі мною, вони мене поставили сторожкою в виноградниках. Я не стерегла мій виноград. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem śniada, ale wdzięczna, o, córy jerusalemskie! Tak, jak namioty Kedaru i jak kotary Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czarna jestem, lecz pełna wdzięku, córki jerozolimskie, jak namioty Kedaru, a zarazem jak płótna namiotowe Salomona. |

1. 1) Kedar : plemiona beduińskie zamieszkujące pn Arabię. Budowały one namioty ze skór czarnych owiec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zasłony Salomona, tj. (1) zasłony wewnątrz namiotów Salomona; (2) zasłony Szalma – ׁשַלְמָה (szalma h) BHS – tj. koczowniczego plemienia arab. z okolic pn Arabii i Petry, <x>260 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)